

LBRIS

We know  
books

Tenzin Tsundue

Kora

Poezii și Povestiri

Traducere – Sandra Sanada

București 2022

TENZIN TSUNDUE, KORA

Povestiri și Poezii

Coperta – Noriko Kawakami

Traducere – Sandra Sanada

Fotografii – Arhiva personală a autorului

Contact: Tenzin Tsundue

E-mail: [tsundue@gmail.com](mailto:tsundue@gmail.com)

Webside: [www.tenzintsundue.com](http://www.tenzintsundue.com)

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a autorului este interzisă.

## CUPRINS

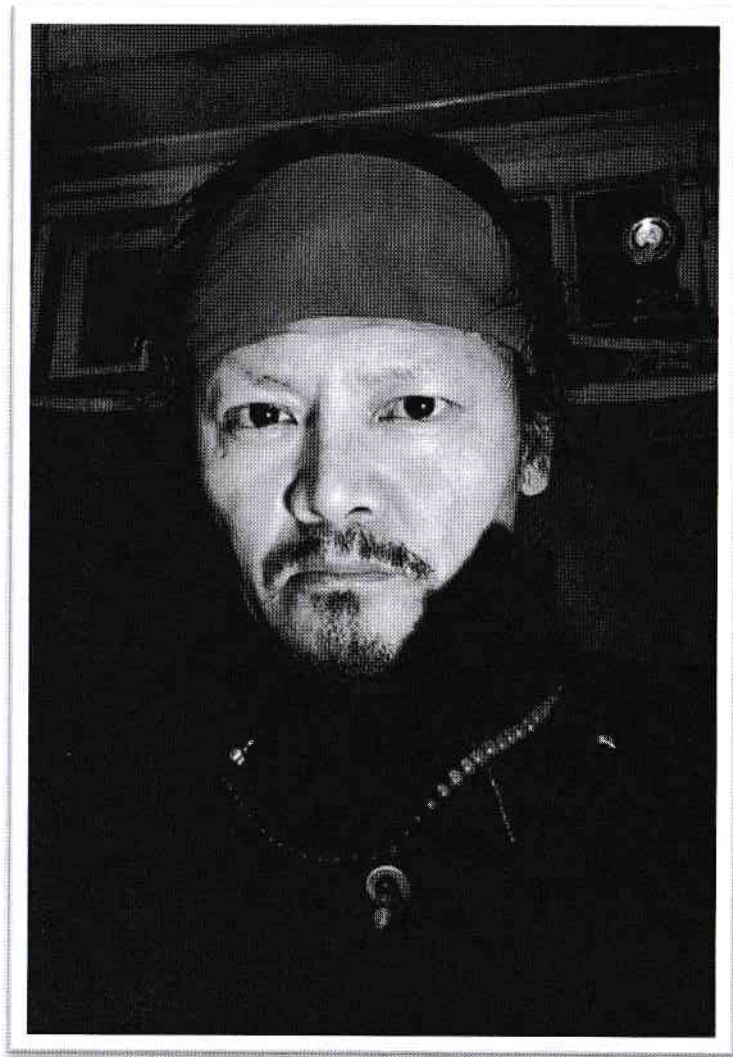
1	Context Istoric	i
2	TibetWrites	1
3	Dedicație	3
4	Poezii	4
5	Povestiri	31
6	Interviu cu Autorul	71
7	Despre Autor	80
8	Despre TibetWrites	83



## CONTEXT ISTORIC

Poporul tibetan a intrat în atenția lumii în plan politic când în 1989, Sanctitatea Sa, Tenzin Gyatso, al paisprezecelea Dalai Lama, șeful spiritual și temporal al Tibetului, al budismului tibetan și liderul guvernului tibetan aflat în exil în Dharamshala, a primit prestigiosul premiu Nobel pentru Pace, pentru menținerea unei politici non-violente față de guvernul chinez, în ciuda faptului că mulți tibetani ar fi fost dispuși să lupte pentru a-l readuce în poziția sa de lider.

În plan artistic, Tibetul și poporul tibetan a fost din nou centrul atenției generale după lansarea în cinematografe a ecranizării romanului lui Heinrich Harrer „Șapte ani în Tibet”, avându-l în rol principal pe celebrul Brad Pitt. Lansarea filmului a avut loc în 1997, iar lumea s-a îndrăgostit de Tibet. Totuși, puțini știu că acest film a fost filmat în Argentina, Canada, Nepal și Austria. Replica orașului Tibetan Lhasa a fost construit la poalele munților Anzi din Argentina. Și mai puțină lume știe că filmul a fost interzis în China, că regizorul Jean-Jacques Annaud și actorii Brad Pitt și David Thewlis au primit interdicția de a intra vreodată în China. Toate aceste lucruri se întâmplă datorită invaziei



Tenzin Tsundue

## TIBETWRITES

La sfârșitul uneia dintre numeroasele sale călătorii prin India, mergând spre Delhi, cineva i-a furat în tren adidașii uzați. I-a fost milă de bietul hoț, întrucât acei adidași erau vrednici doar de aruncat la un coș de gunoi, dar a plecat, înaintând cu greu, desculț, din gară până la colonia tibetană. Acesta este Tenzin Tsundue, pe care Pankaj Mishra îl descrie în *The New York Times* drept „fața nouă și cea mai vizibilă” a „copiilor neliniștiți ai lui Dalai Lama”. Tinerii exilați de astăzi și activismul lor sunt, într-o mare măsură, reprezentate de acest om mic de statură și subțire, care poartă ochelari mari cu rame negre și o bandană roșie.

Pentru mulți cei care-l cunosc, Tsundue e un batalion format dintr-un singur om, cu armele aruncate la întâmplare în rucsacul lui jerpelit. Poate scoate din rucsac pamflete și autocolante, casete, lanterne, CD-uri și markere în orice moment. E înarmat cu o unitate USB de 8 GB și două telefoane mobile.

Vânzând această carte – KORA: povestiri și poeme – și publicând articole în reviste și ziare, este pentru moment singura lui sursă de venit. KORA a vândut 45,000 de exemplare din cele treisprezece ediții

în engleză și s-a publicat deasemenea și în franceză, poloneză și malayalam.

KORA e o colecție de scrieri creative pe care Tsundue le-a gândit și scris de-a lungul unui deceniu, păstrând un echilibru perfect între scriitorul și activistul Tenzin Tsundue. Sperăm că cititorii nu numai că se vor delecta cu frumusețea stilului său, prin care Tsundue transmite realitatea agonizantă a unui popor strămutat, dar vor fi și inspirați să reflecteze și prin urmare, să se alăture spiritului global de sprijin pentru Tibet, astfel încât, refugiații să se poată reuni într-o bună zi cu frații lor într-un Tibet liber.

Autorul îi este recunoscător lui Bhuchung D. Sonam și Jane Perkins pentru ajutorul acordat în realizarea edițiilor în limba engleză, precum și surorii sale mai mari, Choney Wangmo, care a finanțat republicarea câtorva dintre edițiilor cărții.

TibetWrites  
Dharamshala

## Dedicație

*Fruntea mea*

*la picioarele voastre*

*Mă închin vouă*

*luptători pentru libertatea Tibetului*

*cei care n-ați renunțat niciodată*

*La visele voastre.*

*Poezii**Orizont**Urări de Losar**O Recunoaștere Personală**Vârsta disperată**Tibetanitatea mea**Refugiat**Tibetanul din Mumbai**Sunt obosit**Trădare**Sunt un terorist**Când plouă în Dharamshala**Flautul lui Petru**Casa în exil***ORIZONT**

Venind dinspre casă  
ai atins acest orizont.  
De aici mai departe  
o iei de la început.

De acolo mai departe  
la următorul și următorul  
orizont după orizont  
fiecare pas e un orizont.

Numără pașii  
și ține minte numărul.

Alege pietricelele albe  
și amuzantele frunze ciudate.  
Marchează curbele  
și stâncile dinprejur  
pentru că s-ar putea să ai nevoie  
să te întorci din nou acasă.



## URĂRI DE LOSAR

Tashi Delek!\*

Deși într-o grădină de împrumut  
tu crești, să crești bine, sora mea.

De acest Losar\*  
când participi la Liturghia de Dimineață,  
spune o rugăciune în plus  
pentru ca pe următorul Losar  
să-l sărbătorim în Lhasa.

Când participi la clasele mănăstirii,  
învață o lecție în plus  
ca să poți să-i înveți pe copiii din Tibet.

Anul trecut  
de fericitul nostru Losar  
micul dejun a fost *idli-sambhar*\*  
și mi-am scris examenele finale de licență.  
*Idlis*-ul n-ar rezista  
pe furculița mea din oțel zimțat,  
dar mi-am scris bine examenele.